



# Guía revisada de traducción Bíblica

## *Doctrina del Espíritu Santo*

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director  
Tom Warren, D.Min—Escritor de contenido  
John Hutchins, M.A.— Escritor de contenido  
Tabitha Price, B.A.—Escritora de contenido y Editora

Diciembre 2020



ACCELERATING  
BIBLE  
TRANSLATION

<b>Doctrina: Dios-Amor/Naturaleza Relacionar</b>	<b>3</b>
<b>Declaración positiva:</b>	<b>3</b>
<b>Mateo 11:28-30</b>	<b>4</b>
<b>Hebreos 4:14-16</b>	<b>6</b>
<b>Doctrina: Espíritu Santo— La Persona y el Trabajo del Espíritu Santo</b>	<b>9</b>
<b>Declaración Positiva:</b>	<b>9</b>
<b>Juan 14:16-17</b>	<b>10</b>
<b>Juan 16:12-14</b>	<b>12</b>
<b>Romanos 8:9-11</b>	<b>14</b>
<b>1 Corintios 2:9-12</b>	<b>16</b>

Favor de leer el Manual de Uso antes de comenzar esta guía

Si tiene alguna pregunta o comentarios acerca de esta guía, por favor envíenos un correo

electrónico a:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## **Doctrina: Dios-Amor/Naturaleza Relacional**

### **Declaración positiva:**

Dios es infinito y Todopoderoso, y aun así Él es personal y se preocupa por su creación.

Dios se preocupa por el bienestar de los seres humanos y desea tener una relación con ellos.

Dios siempre está presente con su pueblo y se puede confiar en Él para que haga lo mejor para ellos.

Dios ha hecho posible que su pueblo venga a Él, que busquen su ayuda, y que reciban su misericordia y gracia. Él ha prometido nunca abandonar a los que Él ama. El amor y la gracia de Dios son perfectamente demostrada en la vida de Jesucristo.

## Mateo 11:28-30

**Fondo:** Jesús se dirigió a un grupo que le seguía y ellos habían escuchado sus enseñanzas. Aquí Él le habló a la multitud mientras terminaba su sermón.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Sección de resumen</b>		
Resuma lo que Jesús dijo.	<input type="checkbox"/> Cristo invitó a los cansados y cargados a que vinieran a Él para descansar. <input type="checkbox"/> Las personas deben de llevar el yugo de Jesús sobre ellos y aprender de Él porque Él es amable y humilde. (La gente debe convertirse en discípulos de Jesús y aprender de Él porque Él es amable y humilde). <input type="checkbox"/> Cristo dijo que su camino es fácil y su carga es liviana. <input type="checkbox"/> Cristo dijo que Él da descanso para el alma.	
<b>Preguntas específicas</b>		
¿Qué le dijo Jesús a sus oyentes que hicieran? [11:28]	El les dijo que vinieran a Él, y que aprendieran de Él. (Él también dijo que llevaran su yugo).	
¿Qué ofreció Jesús darle a todo el que viniera a Él?	El ofreció darles descanso.	
¿A qué usted cree que Jesús se refirió cuando dijo que les iba a dar descanso a los que vinieran a Él? [11:28]	Jesús les da descanso espiritual. Eso significa que Él les da paz en sus cuerpos, mentes y espíritus.	
¿A qué usted cree que Jesús se refirió cuando dijo "lleven mi yugo sobre ustedes?"	Significa que ellos deben de convertirse en sus discípulos y obedecer sus enseñanzas.	

**Mateo 11:28-30 continúa**

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿Qué dijo Jesús acerca de su naturaleza? [11:29]	Él dijo que Él es amable y humilde.	
¿A qué usted cree que Jesús se refirió cuando Él se describió como "amable y humilde"? [11:29]	Cualquier respuesta que demuestre un entendimiento de la amabilidad y la bondad de Jesús es adecuada.	
¿Qué quería Jesús que ellos supieran acerca de cómo es Dios?	Jesús les dice de la bondad de Dios para con su pueblo, y Él quiere que ellos confíen en Él, y que Dios les da su paz.	
<b>Seguimiento (Utilice si hay algún malentendido sobre alguna pregunta específica).</b>		
<p>Ejemplo de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usted usaría esta palabra/frase "amable y bondadoso" en lenguaje cotidiano?</p> <p>¿Hay alguna otra palabra/frase en su lenguaje que se pueda usar con el significado de "amable y bondadoso"?</p>	<p>Si es posible, determina si...:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La palabra o frase no se tradujo correctamente.</li> <li>• Hay algo más en el pasaje que es confuso para los lectores.</li> <li>• La traducción es correcta, pero el lector no entiende el término o el concepto.</li> </ul>	

## Hebreos 4:14-16

**Fondo:** Este pasaje es del libro de Hebreos. El autor de Hebreos se estaba dirigiendo a los judíos que se habían convertido en cristianos. Esta sección enseña que Jesús es más grande que los ángeles, los sacerdotes, el sacrificio y la ley que fue dada a través de Moisés.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Sección de Resumen</b>		
Resuma este pasaje	<input type="checkbox"/> Jesús es un gran sumo sacerdote y el Hijo de Dios. <input type="checkbox"/> Jesús ha pasado por los cielos. <input type="checkbox"/> Los creyentes deben estar firmes en la fe que ellos profesan. (Los creyentes deben confiar en las enseñanzas cristianas). <input type="checkbox"/> Jesús comprende a los humanos porque Él también fue tentado como todos los humanos son tentados. <input type="checkbox"/> Jesús no pecó. <input type="checkbox"/> Los creyentes deben acercarse al trono de la gracia osadamente y buscar su ayuda y misericordia.	
<b>Preguntas Específicas</b>		
En el verso 14 ¿cómo describió el autor a Jesús?	Jesús es un gran sumo sacerdote y el Hijo de Dios.	
¿A dónde dice el autor que Jesús se había ido? [4:14]	El había pasado por los cielos.	
Como Jesús es un gran sumo sacerdote que ha pasado por los cielos, ¿qué deben hacer los creyentes? [4:14]	Los creyentes deben mantener firmemente la confianza que tienen en Cristo. Esto significa que deben continuar creyendo las verdaderas enseñanzas acerca de Cristo.	

### Hebreos 4:14-16 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿En qué era Cristo semejante a todos los creyentes? ¿Cómo era diferente? [4:15]	Él era como todos los creyentes cuando vivió en la tierra en un cuerpo humano porque Él fue tentado de la misma manera que todos los creyentes son tentados. Pero Él fue diferente a todos los creyentes porque Él nunca pecó.	
¿Qué se le dice a los creyentes que hagan? [4:16]	Los creyentes deben ir al trono de la gracia, para que Dios sea amable con ellos y les ayude aun cuando ellos no se lo merecen.	
¿Qué cree usted que significa "ir al trono de la gracia"? [4:16]	Aquí, la palabra "trono" representa al mismo Dios. La frase significa que una persona debe ir a Dios, quien es benévolo.	
¿Cómo cree usted que una persona va delante del trono de la gracia? [4:16]	Esto se hace a través de la oración--hablando directamente con Dios.  La traducción no debe implicar que una persona debe ir al cielo o a ningún lugar físicamente a fin de ir delante de Dios.	
¿Cuál es el propósito de los creyentes ir al trono de gracia? [4:16]	Los creyentes van al trono a recibir misericordia y encontrar gracia en tiempos de necesidad.	
¿Con qué actitud deben los creyentes ir al trono de la gracia? [4:16]	Los creyentes deben ir al trono de la gracia con confianza.	
¿Qué nos dice el verso 16 acerca de Dios?	El es benévolo, misericordioso y ayuda a los creyentes en tiempos de necesidad aun sin ellos merecerlo.	

### Hebreos 4:14-16 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Seguimiento (Utiliza si hay algún malentendido acerca de alguna pregunta.)</b>		
<p>Ejemplo de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usted utilizaría esta palabra/frase, "ir delante del trono de gracia" en el lenguaje del diario vivir?</p> <p>¿Hay alguna otra palabra/frase en su lenguaje del diario vivir que pueda ser utilizada con el mismo significado; "ir delante del trono de la gracia" o "pedirle a Dios la gracia que Él da".</p>	<p>Si es posible, determine lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La palabra o frase no fue traducida correctamente.</li> <li>• Hay algo más en el pasaje que es confuso para el lector.</li> <li>• La traducción es correcta, pero el lector no entiende el término o el concepto.</li> </ul>	



## **Doctrina: Espíritu Santo— La Persona y la Obra del Espíritu Santo**

### **Declaración Positiva:**

El Espíritu Santo es la tercera persona de la Trinidad.

El Espíritu Santo es completamente Dios y, por lo tanto, posee todos los atributos de Dios.

El Espíritu Santo vive dentro de los creyentes y los ayuda. Él convence a los pecadores de pecado y les advierte sobre el juicio venidero.

Se le conoce como el Consolador, el Ayudador y el Abogado de los creyentes.

## Juan 14:16-17

**Fondo:** Esta sección es tomada del evangelio de Juan, donde él escribió acerca de una conversación que Jesús tuvo con sus discípulos. Jesús les había dicho que Él los iba a dejar, y les dio instrucciones finales y palabras de ánimo.

Preguntas	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Sección de Resumen</b>		
Resuma lo que Jesús dijo en este pasaje.	<input type="checkbox"/> Jesús dijo que le iba a orar al Padre y el Padre enviaría un Consolador, el Espíritu de verdad. <input type="checkbox"/> El mundo no puede recibir el Espíritu, pero el Espíritu vive en los discípulos y está con ellos siempre.	
<b>Preguntas Específicas</b>		
¿Para qué dijo Jesús que Él oraría? [14:16]	Él iba a orar para que el Padre enviara a otro Consolador. (Consolador a veces se traduce como "Abogado")	
¿Cómo entiende usted la frase "Consolador" o "Abogado" en su lenguaje? [4:16]	La palabra "Consolador" o "Abogado" en el lenguaje original se refiere a un consejero que ayuda a una persona en corte. Pero otras versiones en inglés también comunican estas ideas: uno que conforta, uno que anima, uno que ayuda.	
¿Con qué otro nombre Jesús llamó al Consolador? [14:17]	Él también lo llamó el Espíritu de Verdad.	
¿Cómo usted entiende la frase "Espíritu de Verdad" en su lenguaje? [14:17]	Él es el Espíritu que enseña cuál es la verdad acerca de Dios.	
¿Cómo el Espíritu los ayuda y los conforta? [14:16-17]	El Espíritu vive en ellos y estará en ellos para siempre.	

### Juan 14:16-17 continúa

Preguntas	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Seguimiento (Utiliza si hay algún duda acerca de alguna pregunta específica)</b>		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usted utilizaría estas palabras/frases "Consolador" o "Espíritu de Verdad" en su lenguaje del diario vivir?</p> <p>¿Hay algunas otras palabras/frases que usted utilizaría para "Consolador" o "Espíritu de Verdad"? [Describa el significado que el texto debe comunicar]</p>	<p>Si es posible determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La plabra o frase no fue traducida correctamente.</li> <li>• Hay algo mas en el pasaje que es confuso para el lector.</li> <li>• La traducción es correcta, pero el lector no entiende el término o el concepto.</li> </ul>	

## Juan 16:12-14

**Fondo:** Esta sección es tomada del Evangelio de Juan. Este pasaje tuvo lugar al final del ministerio público de Jesús mientras Jesús preparaba a sus discípulos para su propio arresto y muerte en la cruz. Él les da mas información acerca del trabajo del Espíritu de Verdad.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Sección de Resumen</b>		
Resuma lo que Jesús dijo en este pasaje.	<input type="checkbox"/> Jesús quería decirle a sus discípulos muchas cosas, pero ellos no las entenderían. <input type="checkbox"/> El Espíritu de Verdad los guiaría a toda la verdad. <input type="checkbox"/> El Espíritu solo habla lo que oye. <input type="checkbox"/> El Espíritu glorifica a Jesús. <input type="checkbox"/> El Espíritu oye lo que Jesús dice y Él le dirá eso a los discípulos.	
<b>Preguntas Específicas</b>		
¿Quién dijo Jesús que iba a venir? [16:13]	"El Espíritu de Verdad"	
¿Cómo entiende usted la frase "Espíritu de Verdad" en su lenguaje? [16:13]	Este es el Espíritu que enseña la verdad acerca de Dios.	
¿Qué dijo Jesús que el "Espíritu de Verdad" iba a hacer cuando viniera? [16:13]	Él los guiará a toda la verdad, y les dirá todo lo que Jesús le dijo que les enseñara.	
¿Qué dijo Jesús que el Espíritu les diría a los discípulos? [16:13-14]	El Espíritu les diría a los discípulos todo lo que Él escuche. Él les dirá acerca de las cosas que vendrán.	

### Juan 16:12-14 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Seguimiento (Utiliza si hay algún malentendido en alguna pregunta específica).</b>		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usted utilizaría esta palabra/frase, "Espíritu de Verdad" en el lenguaje del diario vivir?</p> <p>¿Hay algunas otras palabras/frases que usted utilizaría en su lenguaje que signifiquen "Espíritu de Verdad" como refiriéndose a la naturaleza del "Espíritu de Verdad" o "el Espíritu que habla la verdad"? [Describa el significado que el texto debe comunicar]</p>	<p>Si es posible, determina si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La palabra o frase no está traducida correctamente.</li> <li>• Hay algo en el pasaje que es confuso para el lector.</li> <li>• La traducción es correcta, pero el lector no entiende el término o el concepto.</li> </ul>	

## Romanos 8:9-11

**Fondo:** Este pasaje es de una carta que Pablo le escribió a los cristianos en Roma. En esta sección Pablo enseñó sobre la diferencia entre ser controlado por la naturaleza del pecado y ser controlado por el Espíritu Santo que vive dentro de todos los cristianos.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Sección de Resumen</b>		
Resuma lo que Pablo dice en este pasaje.	<input type="checkbox"/> Los cristianos no están en la carne, están en el Espíritu. (Los cristianos no están sujetos a su naturaleza pecaminosa, están sujetos al Espíritu). <input type="checkbox"/> Si alguien no tiene el Espíritu no pertenece a Cristo. <input type="checkbox"/> Pero si Cristo está dentro de usted, el Espíritu le vivifica por la justicia (porque ha sido reconciliado con Dios). <input type="checkbox"/> El Espíritu da vida a sus cuerpos mortales.	
<b>Preguntas específicas</b>		
En el verso 9, ¿cómo Pablo describe a los cristianos?	No están en la carne, están en el Espíritu. (Pablo describe el conflicto entre la carne y el Espíritu).	
¿Cómo usted entiende la frase "en la carne" en su lenguaje? [8:9]	Significa vivir de acuerdo con la naturaleza humana pecaminosa. Esta naturaleza humana pecaminosa está opuesta a Dios.	
¿Cómo usted entiende la frase "en el Espíritu" en su lenguaje? [8:9]	Esto significa estar controlado por el Espíritu Santo. El Espíritu vive en obediencia a Dios.	
¿Que dijo Pablo que es cierto acerca de cualquiera que no tiene el Espíritu? [8:9]	Él no es un creyente y no pertenece a Cristo.	

### Romanos 8:9-11 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Preguntas específicas</b>		
¿Qué dijo él que el Espíritu haría por los creyentes? [8:11]	El Espíritu le daría vida a sus cuerpos mortales.	
<b>Seguimiento (Utilice si hay algún malentendido en alguna pregunta específica).</b>		
<p>Ejemplo de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usted utilizaría estas palabras/frases "en la carne" o "en el Espíritu", en su lenguaje diario?</p> <p>¿Hay algunas otras palabras/frases que signifiquen "en la carne" o "en la naturaleza del pecado" o "controlado por el Espíritu" y expresa esas palabras/frases en su lenguaje del diario vivir? [Describa el significado que el texto debe de comunicar].</p>	<p>Si es posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La palabra o frase no fue traducida correctamente.</li> <li>• Hay algo más en el pasaje que es confuso para el lector.</li> <li>• La traducción es correcta, pero el lector no entiende el término o el concepto.</li> </ul>	

## 1 Corintios 2:9-12

**Fondo:** Este libro fue escrito por el Apóstol Pablo para los cristianos en la ciudad de Corinto. Este pasaje comienza con Pablo citando al profeta Isaías del Antiguo Testamento.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Sección de Resumen</b>		
Resuma lo que este pasaje dice.	<input type="checkbox"/> Nadie ha visto, escuchado o imaginado las cosas que Dios tiene preparadas para aquellos que lo aman. <input type="checkbox"/> Es a través del Espíritu Santo que Dios le dice a las personas lo que Él tiene preparado para ellos. <input type="checkbox"/> El Espíritu Santo conoce la mente de Dios, así como el espíritu de una persona conoce sus pensamientos. <input type="checkbox"/> Los creyentes no tienen el espíritu mundano. <input type="checkbox"/> Los creyentes tienen el Espíritu que es de Dios.	
<b>Preguntas Específicas</b>		
¿Quién revela a los creyentes lo que Dios les ha dado? [2:10]	Su Espíritu (el Espíritu Santo) se lo revela.	
En el verso 11, ¿Qué dice Pablo acerca del Espíritu de Dios?	El Espíritu de Dios conoce los pensamientos de Dios, al igual que los pensamientos de una persona son conocidos por su espíritu.	
¿Por qué Dios le da el Espíritu de Dios a las personas? [2:12]	Dios da el Espíritu de Dios para que las personas sepan lo que Dios quiere para ellos.	
¿Cuáles son los tres espíritus mencionados en este pasaje? [2:10-12]	Espíritu de Dios, espíritu del mundo y el espíritu de la persona.	



## 1 Corintios 2:9-12 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
<b>Seguimiento (Utilice si hay algún malentendido en alguna pregunta específica).</b>		
<p>Ejemplo de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usted utilizaría esta palabra/frase en su lenguaje del diario vivir?</p> <p>¿Hay algunas otras palabras/frases que se usen que signifiquen "Espíritu Santo", "espíritu mundano" y "espíritu de una persona?" [Describa el significado que el texto debe comunicar]</p>	<p>Si es posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La palabra o frase no fue traducida correctamente.</li> <li>• Hay algo más en este pasaje que es confuso para el lector.</li> <li>• La traducción es correcta, pero el lector no entiende el término o el concepto.</li> </ul>	

Si tiene alguna pregunta o comentario acerca de esta guía, por favor envíenos un correo electrónico a:  
[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)